K. 46. Stela inscription from Phnom Nok cave, 6th century Śaka

Chloé Chollet

Author of digital edition: Chloé Chollet

Identifier: DHARMA_INSCIK00046

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00046.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the sixth-seventh century CE.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈Face A: Face A〉 〈1〉 [na]mask [⏑⏑⏑––⏑]
[⏑⏑⏑⏑⏑–⏑–]
〈2〉 [pr]ādāt tadārāma[k]ṣe[tra]
[⏑⏑⏑⏑⏑–⏑–]

〈3〉 [ka]mratāṅ Añ śrī [3×] trāpadeśvara [1×]〈4〉 [mra]tāñ śiva kñuṁ vraḥ ku A[2×] laṁ I ku [1×]c I [...]〈5〉 [3×] v[.] es I vā vṅe I ku yudhikā I vā [...]〈6〉 [5×]la I tmur dneṁ I sre [2×] gui [...]〈7〉 toṅ 20 slā 100 c[4×]la I [...]〈8〉 k[2×]t [4×] 4 [2×]r 2 gi [...]〈9〉 neḥ tel mratāñ śiva ya[ja]m[āna] [...]〈10〉 [4×] kā vatt I dnaḥ ka [...]〈11〉 [4×] śrīutpanneśvara

2. Sragdharā

〈Face B: Face B〉 〈1〉 [na]mask [19+]
〈2〉 dve kṣetre daśa [na]mask [14+]
〈3〉 [–]d raṅgaṁ bahudhānyavādikayuta [––]ty[–⏑––⏑–]
〈4〉 [–]trā jñānaśivasya vittanicayaṁ prādād gu [––⏑–]

〈5〉 pradāna mratāñ yajamāna poñ jñānakumāra ta〈6〉 vraḥ kamratāṅ Añ śrīutpanneśvara kñuṁ ta siy mā[ṅ]〈7〉 maric I māṅ narasiṅ I māṅ srai I ta kantai Oṅ gnuḥ I〈8〉 Oṅ kuṁ I ku kuṁ I paqon ku I Oṅ het kon ku I Oṅ māy I〈9〉 Oṅ dit I tmur 20 krapi dneṁ I sre sare 2 tvoṅ 20 I kaqol I ku [1×]ro〈10〉 [1×] doṅ kon ku [2×] Oy nakk pas jnau vraḥ kamra[tāṅ]〈11〉 [Añ] panlas mratāñ yajamāna ge ta sag gui ge dau na[raka]〈12〉 kñuṁ pradā[na] [3×]ṅ canlek I pra[dā]na mra[tāñ]〈13〉 [unknown number of lost lines]

Translation into French by Cœdès 1937–1966

1.

Ayant salué [...], il a donné ce jardin [...]

〈A3–4〉 K. A. [...]trāpadeśvara 〈œuvre pie〉 de Mratāñ Śiva.

〈A4–5〉 Esclaves du dieu (liste de *ku* et de *vā*).

〈A6–8〉 [...] 1 paire de bœufs. Rizière [...] 20 cocotiers, 100 aréquiers [...]

〈A9–11〉 Voici ce que Mratāñ Śiva, sacrificateur [...] Śrī Utpanneśvara.

2.

[...] deux champs, dix [...] comportant beaucoup de céréales [...] à Jñānaśiva, il a donné une masse de richesses [...]

〈B5–13〉 Dons du Mratāñ sacrificateur et de Poñ Jñānakumāra à V. K. A. Śrī Utpanneśvara : Esclaves hommes (3 *māṅ*), femmes (5 *oṅ*, 1 *kū* et sa sœur cadette), 20 bœufs, 1 paire de buffles, 2 *sare* de rizière, 20 *tvoṅ*, 1 *kaol*, *ku* [...] enfant de la *ku* [...] donnés à Nak Pas Jnau du V. K. A. remplaçant le Mratāñ sacrificateur. Ceux qui dérobent ceci iront en enfer. Esclaves donnés [...] 1 vêtement. Dons de Mratāñ [...]

Bibliography

First edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 4, p. 34) with a French translation.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 4, page 34.